



La colección Mayor de Humanismo ofrece en clave hispánica títulos relevantes de valor universal: un proyecto singular y de fondo, formado ya por obras emblemáticas, a veces difícilmente accesibles y extensas, enriquecidas mediante estudios y documentación; ya por construcciones de nueva planta, capaces de identificar un sentido de unidad o la visión de un todo, un momento del saber como categorización importante del pensamiento o del arte. Se trata en conjunto de una reconstrucción exigente y necesaria, regida por la liberalidad de espíritu y la voluntad humanística y universalizadora cuyo resultado es el de un corpus imprescindible, irrenunciable en lengua española y para el mundo, ya como Filología y Filosofía, Ciencia literaria o Estética.

# AMONIO Y BOECIO

## Sobre la batalla naval de Aristóteles

(Comentario a Aristóteles: *Sobre la interpretación*, 9)

Traducción, notas y estudio preliminar de  
DAVID TORRIJOS CASTRILLEJO Y THOMAS REGO

ESTA INVESTIGACIÓN HA SIDO REALIZADA GRACIAS AL APOYO DE LA FUNDACIÓN SICÓMORO EN EL MARCO DEL ACUERDO DE COOPERACIÓN CON LA UNIVERSIDAD ECLESIASTICA SAN DÁMASO.

© David Torrijos y Thomas Rego, 2025

© Imagen de portada:

© Editorial Verbum, S. L., 2025

Tr.ª Sierra de Gata, 5  
La Poveda (Arganda del Rey)  
28500 - Madrid  
Teléf.: (+34) 910 46 54 33  
e-mail: info@editorialverbum.es  
https://editorialverbum.es

I.S.B.N.: 978-84-1136-873-5

Depósito Legal: M-

Diseño de colección: Origen Gráfico, S. L.

Preimpresión: Adrians Esquivel Romero

Printed in Spain / Impreso en España



Este libro ha sido  
impreso con papel  
ecológico procedente  
de bosques sostenibles.

Fotocopiar este libro o ponerlo en red libremente sin la autorización de los editores está penado por la ley.

Todos los derechos reservados. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

## ÍNDICE

Prefacio ..... 9

### AMONIO COMENTARIO A ARISTÓTELES, *SOBRE LA INTERPRETACIÓN*, CAP. 9

Estudio preliminar..... 13

1. Introducción ..... 13

2. Ubicación de la discusión ..... 17

3. Fuentes de Amonio ..... 18

4. Estructura de la discusión ..... 19

5. Conclusiones..... 32

6. Bibliografía ..... 35

6.1 Edición griega del comentario de Amonio al *De  
interpretatione* ..... 35

6.2. Traducciones ..... 36

6.3. Traducciones latinas ..... 36

6.4. Traducciones modernas del comentario de Amonio al  
*De interpretatione*..... 36

6.5. Traducciones españolas de otras obras de Amonio ..... 36

6.6. Bibliografía secundaria sobre Amonio y su comentario..... 37

Traducción del comentario de Amonio al libro *Sobre  
la interpretación* de Aristóteles, cap. 9 ..... 39

Texto griego del comentario de Amonio al libro *Sobre  
la interpretación* de Aristóteles, cap. 9 ..... 75

BOECIO  
COMENTARIO A ARISTÓTELES, *SOBRE LA  
INTERPRETACIÓN*, CAP. 9

Estudio preliminar.....	105
1. <i>De interpretatione</i> dentro del marco de los comentarios de Boecio a Aristóteles .....	106
2. <i>De interpretatione</i> 9: la cuestión de los futuros contingentes .....	112
3. Traducciones españolas de la obra de Boecio.....	120
3.1. Primeras traducciones de la <i>Consolación</i> .....	121
3.2. Reediciones recientes de las primeras traducciones de la <i>Consolación</i> .....	122
3.3. Traducciones contemporáneas de la <i>Consolación</i> .....	123
4. Traducciones de otras obras de Boecio.....	123
4. La traducción del tratado <i>De interpretatione</i> .....	124
4.1. Traducciones del comentario de Boecio a <i>De interpretatione</i> .....	125
5. Bibliografía secundaria.....	125
Traducción del primer comentario de Boecio al libro <i>Sobre la interpretación</i> de Aristóteles, cap. 9.....	129
Texto latino del primer comentario de Boecio al libro <i>Sobre la interpretación</i> de Aristóteles, cap. 9.....	149
Traducción del segundo comentario de Boecio al libro <i>Sobre la interpretación</i> de Aristóteles, cap. 9 .....	165
Texto latino del segundo comentario de Boecio al libro <i>Sobre la interpretación</i> de Aristóteles, cap. 9 .....	219

PREFACIO

El propósito de este libro es llenar una laguna en lengua española que ya ha comenzado a colmarse en otros idiomas: facilitar al lector un acceso sencillo y rigurosamente establecido a dos célebres comentaristas de Aristóteles de la Antigüedad tardía. A la vez, esto significa una aportación al corpus de los autores neoplatónicos en lengua española.

Hace algún tiempo, los comentarios fueron ampliamente menospreciados por las publicaciones acerca de la Antigüedad como una producción filosófica de segunda categoría. Esta comprensión un tanto superficial se ha ido corrigiendo durante las últimas décadas, como se ha puesto de manifiesto por el trabajo de diferentes estudiosos. Ello ha suscitado la promoción de publicaciones como la imprescindible colección *Ancient Commentators on Aristotle* de la editorial Bloomsbury. En otras lenguas han ido apareciendo también algunas traducciones de comentaristas de Platón y de Aristóteles. En español se han multiplicado las traducciones de algunos comentaristas medievales, sobre todo Averroes y Tomás de Aquino. No obstante, en cuanto a los comentaristas antiguos, existen aún muy escasas traducciones<sup>1</sup>. Que éstas sean bastante recientes es indicativo de una nueva tendencia que esperemos se afiance con el tiempo. Ahora bien, la cantidad de material es imponente y aún están por traducir varias obras de gran interés. En el caso de nuestros autores, sólo se había traducido una primera parte del comentario de Amonio

<sup>1</sup> Cf. Proclo, *Lecturas del Crátilo de Platón*, edición de Jesús María Álvarez, Ángel Gabilondo y José María García, Madrid: Akal, 1999; Pseudo Justino, *Refutación de ciertas doctrinas aristotélicas*, traducción, introducción y comentario de Marcelo D. Boeri, Pamplona: Universidad de Navarra, 2002; Calcidio, *Traducción y comentario del Timeo de Platón*, introducción, traducción y notas de Cristóbal Macías Villalobos, Zaragoza: Pórtico, 2014; Alejandro de Afrodisias, *Comentario a la Metafísica de Aristóteles*, traducción, introducción y notas de José Manuel García Valverde, Madrid: Antígona, 2018.

al tratado *Sobre la interpretación* y ningún comentario de Boecio. De tal manera, este libro logra presentar una importante faceta del autor de la *Consolación de la filosofía*, bastante mejor conocido en nuestro país por dicha obra, en las fechas en que se está cumpliendo el decimoquinto centenario de su deceso (no hay seguridad completa sobre la fecha de su muerte). En cuanto a Amonio, este libro proporciona su segunda traducción al español, que complementa la tarea comenzada por la primera<sup>2</sup>.

El presente volumen quiere estimular el conocimiento de los dos comentarios más antiguos que conservamos al tratado de Aristóteles *Sobre la interpretación* (*De interpretatione* o *Peri hermeneias*). Nuestra traducción se restringe tan sólo al capítulo noveno, en que el Estagirita se ocupa de cómo se puede hablar del futuro, sentando los cimientos de un secular debate sobre los “futuros contingentes”; se trata de un tema ligado a la cuestión del determinismo y la libertad, que vuelve a ser de gran actualidad en nuestros tiempos con el triunfo de la mecánica cuántica de un lado y la computarización de la información de otro.

Nuestra modesta contribución al conocimiento de estos importantes comentaristas de Aristóteles, que se sitúa en el mismo sendero seguido por una obra publicada hace ya algunos años en lengua inglesa con esta misma sección de los comentarios de Amonio y Boecio<sup>3</sup>, ofrece, a diferencia de ésta, los textos originales, griego y latino respectivamente, difíciles de localizar en versión impresa.

David Torrijos Castrillejo  
Universidad Eclesiástica San Dámaso, Madrid

Thomas Rego  
Universidad Finis Terrae, Santiago de Chile

<sup>2</sup> Cf. Regla Fernández-Garrido, *La reflexión lingüística en el último neoplatonismo: introducción, traducción y notas del comentario de Ammonio al tratado Sobre la interpretación de Aristóteles* (*Ammon. In Int. 1-77,25 Busse*), Huelva: Universidad de Huelva, 1998.

<sup>3</sup> Cf. David Blank y Norman Kretzmann (trad.), Richard Sorabji, Norman Kretzmann y Mario Mignucci (intr.), *Ammonius: On Aristotle's On interpretation 9. Boethius: On Aristotle's On interpretation 9*, Ithaca: Cornell University Press, 1998.

## AMONIO COMENTARIO A ARISTÓTELES, *SOBRE LA INTERPRETACIÓN, CAP. 9*

TRADUCCIÓN, NOTAS Y ESTUDIO PRELIMINAR  
DE THOMAS REGO